

Tradução para o Português Brasileiro, Adaptação Cultural e Confiabilidade do Instrumento Índice de Qualidade de Vida em Familiares de Pacientes com Psoríase (PFI)

Renata Rosa de Carvalho, Rafaela Caminha Vanin, Anna Carolina Saraiva Camerini, Ana Gabriela Silva Pereira, Doris Baratz Menegon, Juliana Catucci Boza, Tania Ferreira Cestari

Introdução: o Psoriasis Family Index (PFI) é um instrumento para aferição da qualidade de vida em familiares de pacientes com psoríase, desenvolvido para indivíduos que se comunicam através da língua inglesa.

Objetivos: traduzir o PFI para o Português falado no Brasil, adaptá-lo culturalmente e validá-lo.

Métodos: este estudo foi realizado em duas etapas. A primeira constou de tradução e adaptação cultural e lingüística, sendo conduzida com 10 pares de pacientes e seus familiares, 3 tradutores, psiquiatra, enfermeiro e os autores. A validação incluiu 68 pares de pacientes e um familiar próximo. A gravidade da doença foi mensurada através do Escore de Gravidade e Área da Psoríase (PASI) e a qualidade de vida dos pacientes (QoL) através da versão validada em Português do Dermatology Life Quality Index (DLQI) e do Psoriasis Disability Index (PDI). Para a aferição da qualidade de vida dos familiares utilizamos tradução do PFI obtida na primeira etapa do estudo.

Resultados: o escore médio do PASI na população em estudo foi 4,55, enquanto os valores do DLQI variaram de 0 a 28 e do PDI de 0 a 40. O PFI traduzido

demonstrou consistência interna alta (Cronbach's alpha =0.91) e alta confiabilidade de teste e reteste (coeficiente de correlação intraclasse = 0,70), confirmando sua reprodutibilidade. Houve uma correlação significativa entre os escores do PFI e DLQI (rs=0,5, p<0,001), escores de PDI (rs=0,61, p<0,001) e escores de PASI (rs=0,38, p<0,001).

Conclusão: a psoríase impacta a qualidade de vida dos pacientes e seus familiares, correlacionando-se com a gravidade da doença. A versão brasileira do PFI foi validada para nossa população regional e pode ser recomendada como uma maneira confiável de mensurar a influência da doença na família de seus portadores.

Referências:

- (1) Eghlileb A M, Basra M K A, Finlay AY. *The Psoriasis Family Index: preliminary results of validation of a quality of life instrument for family members of patients with psoriasis. Dermatology 2009; 219: 63-70.*
- (2) Basra, M., Sue-Ho, R. and Finlay, A. (2007), *The Family Dermatology Life Quality Index: measuring the secondary impact of skin disease. British Journal of Dermatology, 156: 528-538.*

